



## CHAPITRE 63

## CHAPTER 63

Loi modifiant la charte de la ville d'Iberville An Act to amend the charter of the town of Iberville

[Sanctionnée le 15 avril 1943]

[Assented to, the 15th of April, 1943]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville d'Iberville a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 72, modifiée par la loi 18 George V, chapitre 103, soit de nouveau modifiée aux fins de changer la date des élections et celle de la confection de la liste des électeurs et donner le droit de vote à certains propriétaires qui n'ont pas payé leurs taxes; et pour autres fins; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec décrète ce qui suit:

1907, c. 72,  
aa. 17a,  
17b, aj.

**1.** La loi 7 Édouard VII, chapitre 72, est modifiée en ajoutant après l'article 17 les suivants.

S.R., c. 233,  
a. 135,  
rempl. pour  
la ville.

**"17a.** L'article 135 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Liste des  
électeurs.

**"135.** Chaque année avant le 15 janvier, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

**W**HEREAS the town of Iberville has, by its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 72, as amended by the act 18 George V, chapter 103, be again amended in order to change the date of the elections and that of the making of the electoral list and to give the right to vote to certain property-owners who have not paid their taxes, and for other purposes; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The act 7 Edward VII, chapter 72, is amended by adding, after section 17 thereof, the following sections:

**"17a.** Section 135 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following:

**"135.** Prior to the fifteenth of January of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

S.R., c. 233, a. 143, remp. pour la ville. **"17b.** L'article 143 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Greffier spécial.

**"143.** Si, le dix-huitième jour de janvier le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour supérieure pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge d'un district voisin, ou la Cour de magistrat, doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

**"17b.** Section 143 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 143, replaced for town.

**"143.** If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the eighteenth day of January, the judge of the Superior Court for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge of a neighbouring district, or the Magistrate's Court, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

Special clerk.

1907, c. 72, a. 18, remp. **2.** L'article 18 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 72, est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 134, remp. pour la ville. **"18.** L'article 134 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Taxes non payées.

**"134.** Nulle personne ayant qualité pour voter comme propriétaire, locataire ou occupant ne peut être inscrite sur la liste des électeurs de la municipalité si, le premier janvier précédant la confection de la liste, elle doit à la municipalité quelques taxes ou taxe d'eau.

Restriction.

Cependant, tout propriétaire de biens-fonds dans la municipalité peut être inscrit sur la liste des électeurs, si le premier janvier précédant la confection de la liste, il ne doit à la municipalité qu'une année de taxes municipales."

**2.** Section 18 of the act 7 Edward VII, chapter 72, is replaced by the following:

1907, c. 72, s. 18, replaced.

**"18.** Section 134 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 134, replaced for town.

**"134.** No person qualified to vote as proprietor, tenant or occupant is entitled to have his name entered on the electors' list for the municipality who, on the first of January preceding the making of the list, is indebted towards the municipality for any taxes or water-rates.

Unpaid taxes.

Nevertheless, any owner of real estate in the municipality may be entered on the electors' list if, on the first of January preceding the making of the list, he is indebted towards the municipality for only one year's municipal taxes."

Proviso.

1907, c. 72, aa. 18a-18d, aj. **3.** La loi 7 Édouard VII, chapitre 72, est modifiée en ajoutant après l'article 18, les suivants:

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la ville. **"18a.** L'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Date des élections.

**"173.** L'élection pour remplacer le maire et les conseillers sortant de charge a lieu le premier lundi d'avril et si ce lundi est un jour férié l'élection aura lieu le premier jour juridique suivant, conformément aux dispositions ci-après.

**3.** The act 7 Edward VII, chapter 72, is amended by adding, after section 18 thereof, the following sections:

1907, c. 72, ss. 18a-18d, added.

**"18a.** Section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

**"173.** The election to replace the mayor and councillors going out of office shall be held on the first Monday of April and if such Monday is a holiday the election shall be held on the first following juridical day, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date of elections.

Change-ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipi-

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the applica-

Change of date.

palité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

tion of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

**Procédure.** Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

**Avis.** Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature.

S.R., c. 233, a. 175, remp. pour la ville. **"18b.** L'article 175 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**"18b.** Section 175 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

Secrétaire d'élection. **"175.** Dix jours au moins avant le vingtième jour de mars dans l'année où une élection aura lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection, et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

**"175.** Ten days at least before the twentieth day of March, in the year in which an election is to be held the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

S.R., c. 233, a. 179, remp. pour la ville. **"18c.** L'article 179 de ladite Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**"18c.** Section 179 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

Avis de l'élection. **"179.** Huit jours au moins avant le vingtième jour de mars, dans l'année où une élection a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis, suivant la formule 7, sous sa signature, désignant :

**"179.** Eight days at least before the twentieth day of March, in the year in which an election is to be held, the returning-officer shall give notice, in form 7, over his signature, setting forth :

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

3. The appointment of the election clerk."

S.R., c. 233, a. 181, remp. pour la ville. **"18d.** L'article 181 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

**"18d.** Section 181 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

Présentation des candidats. **"181.** La présentation des candidats à une élection a lieu le dernier lundi de mars, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le

**"181.** The nomination of candidates at an election shall be held on the last Monday of March, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be

premier jour juridique suivant, aux mêmes heures.” a holiday, it shall be held on the first juridical day following and during the same hours.”

Entrée en vigueur. 4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction. 4. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.